

## ABSTRACT

TARIGAN, FEBRIANA AGINTA. (2025). **ChatGPT 4o's Errors and Accuracy in Translating Karo Song Lyrics "Sora Mido-Mido" and "Gelombang Erdeso" into English**. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

The popularity of ChatGPT 4o in language translation presents a significant opportunity for the preservation of local languages. By facilitating the translation of local languages into more widely known languages, especially English, ChatGPT can be an important platform for preserving cultural richness through the English translations of local languages it provides. However, the presence of ChatGPT 4o as a machine translator also comes with challenges, particularly the issue of translation accuracy. Therefore, an evaluation of the translation results produced by ChatGPT 4o is necessary to identify errors or loss of cultural meaning that may result. This study aims to assess the translation performance of ChatGPT 4o using two Karo songs, titled "Sora Mido-Mido" and "Gelombang Erdeso," by identifying error categories and the accuracy.

The performance of ChatGPT 4o's results was studied by applying Koponen's (2010) Machine Translation Error Classification theory to see the types of errors generated by ChatGPT 4o in translating the two selected songs and Angelelli's (2009) Source Text Meaning rubric theory to see the accuracy of ChatGPT 4o's translation results assessed from the source text meaning rubric. The combination of these two theories is expected to provide an effective evaluation of ChatGPT 4o's translation performance. This study uses a qualitative approach to explain the analysis and summarizes primary data by collecting new data.

In the first finding, both error categories; concept error and relation error, were found in both songs. There are a total of 43 errors in the first song "Sora Mido-Mido" (10 mistranslated concept, 8 substituted concept, 4 explicitated concept, 4 omitted concept, 2 added concept, 6 omitted relation, 4 omitted participant, 2 mistaken relation, 1 substituted participant, 1 added relation, and 1 mistaken relation). There are a total of 30 errors in the second song "Gelombang Erdeso" (6 substituted concept, 5 mistranslated concept, 3 added concept, 1 omitted concept, 6 substituted relation, 3 omitted participant, 2 mistaken relation, 1 substituted participant, 1 omitted relation, 1 mistaken participant, 1 added relation). In the second finding, it was found that most of the data that had more than 1 error tended to had lower accuracy scores than the others.

**Keywords:** *ChatGPT 4o, Karo, translation accuracy, translation error*

**ABSTRAK**

TARIGAN, FEBRIANA AGINTA. (2025). **ChatGPT 4o's Errors and Accuracy in Translating Karo Song Lyrics "Sora Mido-Mido" and "Gelombang Erdeso" into English**. Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas sastra, Universitas Sanata Dharma.

Popularitas ChatGPT 4o dalam menerjemahkan bahasa memberikan peluang yang signifikan untuk pelestarian bahasa lokal. Dengan memfasilitasi bahasa lokal ke dalam bahasa lain yang lebih dikenal secara luas, terutama bahasa Inggris, ChatGPT dapat menjadi platform penting untuk melestarikan kekayaan budaya melalui terjemahan bahasa Inggris dari bahasa lokal yang disediakannya. Meskipun demikian, kehadiran ChatGPT 4o sebagai mesin penerjemah juga disertai dengan tantangan, terutama masalah keakuratan hasil terjemahan. Oleh karena itu, evaluasi terhadap hasil terjemahan yang dihasilkan oleh ChatGPT 4o diperlukan untuk mengidentifikasi kesalahan atau hilangnya makna budaya yang mungkin dihasilkan. Penelitian ini bertujuan menilai performa terjemahan ChatGPT 4o menggunakan dua lagu berbahasa Karo dengan judul "Sora Mido-Mido" dan "Gelombang Erdeso", dengan mengidentifikasi kategori kesalahan serta tingkat keakuratannya.

Performa ChatGPT 4o diteliti dengan mengaplikasikan teori Koponen (2010)'s *Machine Translation Error Classification* untuk melihat jenis kesalahan yang dihasilkan oleh ChatGPT 4o dalam menerjemahkan kedua lagu yang dipilih dan teori Angelelli (2009)'s *Source Text Meaning rubric* untuk melihat tingkat keakuratan hasil terjemahan ChatGPT 4o yang dinilai dari *source text meaning rubric*. Perpaduan dari kedua teori tersebut diharapkan dapat menunjukkan hasil evaluasi yang mendalam terhadap performa terjemahan ChatGPT 4o. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif untuk menjelaskan analisa dan data primer yang dirangkum dengan cara mengumpulkan data baru.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa pada temuan pertama, kedua kategori kesalahan; kesalahan konsep dan kesalahan hubungan ditemukan pada kedua lagu. Ditemukan sebanyak 43 *error* pada lagu pertama "Sora Mido-Mido" (10 *mistranslated concept*, 8 *substituted concept*, 4 *explicitated concept*, 4 *omitted concept*, 2 *added concept*, 6 *omitted relation*, 4 *omitted participant*, 2 *mistaken relation*, 1 *substituted participant*, 1 *added relation*, dan 1 *mistaken relation*). Pada lagu kedua "Gelombang Erdeso", ditemukan total 30 *error* (6 *substituted concept*, 5 *mistranslated concept*, 3 *added concept*, 1 *omitted concept*, 6 *substituted relation*, 3 *omitted participant*, 2 *mistaken relation*, 1 *substituted participant*, 1 *omitted relation*, 1 *mistaken participant*, 1 *added relation*). Pada temuan kedua, disimpulkan bahwa kebanyakan data yang memiliki lebih dari 1 kesalahan cenderung memiliki skor keakuratan yang lebih rendah.

**Kata kunci:** ChatGPT 4o, Karo, translation accuracy, translation error